

1-1 PASSÉ SIMPLE (PRETÉRITO (INDEFINIDO) PASSÉ COMPOSÉ (PRETÉRITO PERFECTO)

1. L'emploi du passé simple est très fréquent en espagnol alors qu'en français, il n'est pratiquement employé que dans la langue écrite.

Pero ¿qué te pasó?, seguro que algo tuvisteis que hacer mal tú o mi padre para acabar así. [Juego de niños - Carmen Posadas]

Mais, que t'est-il arrivé? Il est évident que vous avez dû faire quelque chose de mal, toi ou mon père pour terminer ainsi.

2. Le passé simple convient très bien pour exprimer un fait historique.

Los Reyes Católicos conquistaron Granada en 1492.

Les rois Catholiques conquièrent Grenade en 1492.

3. Le passé simple peut s'employer à la place du passé antérieur ou du plus-que-parfait dans une phrase dont la principale est au passé simple et dont la subordonnée exprime une action légèrement antérieure ou légèrement postérieure à celle de la principale.

Tan pronto como acabó de comer se puso pálido y tuvo que salir.

Dès qu'il eut fini de manger, il devint pâle et il dut sortir.

4. L'emploi du passé composé, comme en français, exprime une action achevée mais dont les conséquences sont encore visibles ou rattachées à la réalité.

El gurú de la vida sana y de la meditación le ha metido en la cabeza que la química es el peor enemigo del ser humano. [La vispera de casi todo - Victor del Árbol]

Le gourou de la vie saine et de la méditation lui a mis dans la tête que la chimie est le pire ennemi de l'être humain.

5. Pour choisir en espagnol entre le passé simple et le passé composé il faut :

* Situer l'action dans le temps.

- Si le temps est révolu, que tout est terminé, on utilise le passé simple.

El estallido de la guerra sorprendió a Manuel Mena en Ibahernando.

L'éclatement de la guerre surprend Manuel Mena à Ibahernando.

[El monarca de las sombras - Javier Cercas]

- Si le temps n'est pas révolu on utilise le passé composé.

Me ha parecido ver una rata o un ratón, un bicho (...). No sé, me he asustado, era enorme.

Il m'a semblé voir un rat ou une souris, une bestiole (...). Je ne sais pas, j'ai eu peur, il était énorme.

- *Estás blanco, ¿te encuentras bien?*
- Tu es blanc, tu vas bien?

[Amantea - David Cantero]

* Chercher si l'action passée a des conséquences sur le présent.

- Cela dépend de la personne qui parle.

Me ha ofrecido un collar de perlas y todavía me emociona.

Il m'a offert un collier de perles et cela m'émue encore. (Les conséquences sont encore visibles)

Me ofreció una novela y muy pronto la perdí.

Il m'offrit un roman que j'ai perdu très vite. (L'incident est oublié)



LOS REYES CATÓLICOS

En 1469, en Valladolid, se casaron Isabel de Castilla (1451-1504), y Fernando II de Aragón (1452-1516). En 1496, el papa Alejandro VI les otorgó el título de Reyes Católicos que se transmitió a sus sucesores. Unificaron la corona de Castilla y la corona de Aragón fundando la Monarquía hispana (1478). Para fortalecer la Cristiandad fundaron la Santa Inquisición (1478).

Muy importante fue el año 1492. Pusieron fin a la Reconquista con la Guerra de Granada (1480-1492) que acabó con el reino Nazarí de Granada. También decretaron la expulsión de los judíos que no se convirtieron al catolicismo. Financiaron a Cristóbal Colón en su intento de buscar la ruta marítima del Oeste hacia Asia que condujo al descubrimiento de América.

También Antonio de Nebrija escribió el Tratado de gramática del idioma Castellano que fue la primera gramática de la lengua vulgar.

Isabel y Fernando habían pactado la total igualdad de ambos como reyes.

Según reza el refrán (apócrifo): *Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando.*

1-2 NE PAS CONFONDRE [HABER] ET [TENER] QUI SIGNIFIENT AVOIR

1. Le verbe [haber]

► Le verbe [haber] est l'auxiliaire unique qui sert à former les temps composés de la voix active en espagnol.

* Le participe passé employé avec *haber* est invariable.

– On ne peut pas séparer l'auxiliaire du participe.

¿Quién te ha dicho dónde estaba?

Qui t'a dit où c'était ?

He visto las películas de las que habíamos hablado.

J'ai vu les films dont nous avions parlé.

La canción que he oído en la radio me ha gustado mucho.

La chanson que j'ai entendue à la radio m'a beaucoup plu.

► Cas d'un verbe pronominal ou intransitif. (En français on emploie l'auxiliaire « être »)

Ha salido a las diez.

Il est sorti à dix heures.

Se han casado Cristina y Juan.

Christine et Jean se sont mariés.

- ▶ Haber peut être aussi employé à la forme impersonnelle uniquement à la 3^e personne du singulier :

En espagnol: [Hay]

Hay muchos coches aparcados en la calle.

Había pocos clientes en el almacén.

En français: « Il y a »

Il y a beaucoup de voitures garées dans la rue.

Il y avait peu de clients dans le magasin.

2. Le verbe [tener]

- ▶ Le verbe [tener] indique la possession.

Tengo un coche.

J'ai une voiture.

- ▶ [Tener] + participe passé.

Ce verbe peut aussi jouer le rôle d'un semi-auxiliaire pour indiquer qu'une action est accomplie.

Dans ce cas le participe passé s'accorde avec le complément.

Ya tengo acabadas las tareas.

J'ai déjà fini mes devoirs.

1-3 ¡OJO! (SIGNIFIE : ATTENTION !)

CERTAINS VERBES ONT UN DOUBLE PARTICIPE PASSÉ.

- * La forme régulière s'emploie dans la conjugaison (temps composés et forme passive).
- * La forme irrégulière s'emploie comme adjectif.

Infinitivo

absorber

El papel ha absorbido toda la grasa.

Está absorto en la lectura de la novela

atender

La enfermera ha atendido a mi madre.

La lectura atenta de esta novela es necesaria para comprenderlo todo.

bendecir

El sacerdote ha bendecido a los fieles.

Es un lugar bendito por los Dioses.

confundir

El profesor ha confundido nuestros nombres.

Estoy confuso por lo que te he dicho.

continuar

Los jóvenes han continuado a charlar.

Me cansan las preguntas continuas de ciertos alumnos.

Regular

absorbido

atendido

bendecido

confundido

continuado

Irregular

absorto

atento

bendito

confuso

continuo

traducción

absorber

Le papier a absorbé toute la graisse.

Il est absorbé dans la lecture du roman.

satisfaire, s'occuper de

L'infirmière s'est occupée de ma mère.

La lecture attentive de ce roman est nécessaire pour tout comprendre.

bénir

Le prêtre a béni les fidèles.

C'est un lieu béni des Dieux.

confondre

Le professeur a confondu nos prénoms.

Je suis confus de ce que je t'ai dit.

continuer

Les jeunes ont continué à bavarder.

Les questions continuelles de certains élèves me fatiguent.

corregir *corregido*
 El profesor ya ha *corregido* casi todas las tareas.

Mi sobrino habla un español *correcto*.

corromper *corrotpido*
 Supimos que había *corrotpido* al policía.
 Es un hombre *corrupto*.

descalzar *descalzado*
 Otra vez el chico se ha *descalzado*.
 Me gusta andar *descalzo* por la playa.

soltar *soltado*
 Los chicos han *soltado* los pájaros encerrados en las jaulas.
 No es normal que anden tantos perros *sueltos* por el parque.

correcto corriger
 Le professeur a déjà *corrigé* presque tous les devoirs.

Mon neveu parle un espagnol *correct*.

corrupto corrompre, détériorer
 Nous avons su qu'il avait *corrompu* le policier.
 C'est un homme *corrompu*.

descalzo déchausser
 L'enfant s'est *déchaussé* encore une fois.
 J'aime marcher *pièds nus* sur la plage.

suelto Lâcher, libérer
 Les enfants ont *lâché* les oiseaux enfermés dans les cages.
 Il n'est pas normal qu'autant de chiens se promènent *en liberté* dans le parc.

... etc.



EL DIVORCIO EN ESPAÑA

En el mundo cristiano, el derecho de la familia de Alfonso el Sabio (1252-1284) prohibía el divorcio. Durante 700 años este derecho dependía en realidad de los Gobiernos más o menos ligados a las autoridades religiosas. Así, el Código Civil de 1889 afirmaba que "el matrimonio se disuelve por la muerte de uno de los esposos". Al llegar la II República (1931-32) una ley de las Cortes, publicada el 11 de marzo de 1932, autorizó el divorcio. Fue considerada como una de las leyes más progresistas en Europa. Durante el régimen de Franco la ley del 23 de septiembre de 1939 lo prohibió de nuevo. En 1981 A. Suárez se enfrentó a la Iglesia Católica y el pleno del Congreso de los diputados aprobó la Ley del Divorcio. El Gobierno socialista de José Luis Zapatero la modernizó en 2005.

1-4 QUELQUES CONJONCTIONS QUI INTRODUISENT LE TEMPS, LA DURÉE... ETC., DANS LES SUBORDONNÉES

1. Pour la simultanéité:

* [Cuando] ⇒ « quand - lorsque »

Quando vuelvas te lo contaré todo.

Lorsque tu reviendras, je te raconterai tout.

* [Mientras que] ⇒ « tandis que, pendant que »

Il indique une opposition].

Mientras estás leyendo, yo tengo que guisar.

Pendant que tu es en train de lire, moi, je dois cuisiner.

* [Conforme, a medida que, según, al mismo tiempo que] ⇒ « à mesure que, au fur et à mesure »,
Les deux actions évoluent simultanément.

A medida que ando cuesta arriba cada vez más me duelen las pantorrillas.

À mesure que je grimpe la côte, j'ai de plus en plus mal aux mollets.

2. Pour la répétition :

[Cada vez que, siempre, como] ⇒ « chaque fois que »

Cada vez que veo a Clara me pongo triste.

Chaque fois que je vois Claire, je deviens triste.

3. Pour la succession immédiate :

[Tan pronto como - luego que - así que] ⇒ « dès que - aussitôt que »

Tan pronto como vio Javier que pegaban a su hermana fue a socorrerla.

Dès que Xavier vit qu'on frappait sa sœur, il alla à son secours.

4. Pour exprimer l'antériorité et la postériorité :

[Después de que] ⇒ « après que »

[Antes de que, antes que, primero que] ⇒ « avant que »

[Antes de, después de] suivis de l'infinitif ⇒ « avant (de), après (de) »

Ya estaba llorando antes de que empezara a hablar su padre.

Elle était déjà en train de pleurer avant que son père ne commence à parler.

Apaga la tele antes de salir.

Éteins la télé avant de sortir.

Emilia va haciéndose buena dibujante.

Émilie, peu à peu devient une bonne dessinatrice.

5. Pour indiquer :

* Une durée, on emploie [desde... hasta]

* Le début et la fin d'une action, on emploie [desde que... hasta que]

Desde que empieza a llover hasta que escampa nadie sale a pasear.

Dès qu'il commence à pleuvoir jusqu'à ce que la pluie cesse, personne ne sort se promener.

Desde la mañana hasta la tarde calienta el sol.

Du matin au soir le soleil chauffe.

REFRÁN

“Antes que te cases, mira lo que haces.” « Réfléchis avant d'agir. »

Casarse era un acto importante y había que pensarlo bien. Aparentemente no se podía volver atrás y era necesario medir las consecuencias.



CHISTE

- ¿Cuánto cuesta alquilar un coche?
- *Depende del tiempo.*
- *Vale, pongamos que llueve.*

1-5 PROBLÈMES POSÉS PAR LA TRADUCTION DE « DEVENIR »

Le verbe « devenir » n'a pas d'équivalent en espagnol. On doit donc faire appel à différentes tournures selon la nature du changement qu'il exprime.

1. Lorsque le verbe « devenir » est employé devant un nom ou un pronom la transformation exprimée est considérée comme essentielle.

- ▶ [*Hacerse*] exprime un changement volontaire mais qui peut être progressif.

Mi sobrino se ha hecho veterinario.

Mon neveu est devenu vétérinaire.

Durante la noche los gatos se hacen dueños de los tejados.

Pendant la nuit, les chats deviennent les maîtres des toits.

Parfois l'expression [*hecho + un nom*] exprime le résultat et non la transformation elle-même.

Después de cuatro horas de senderismo encontré a Javier "hecho polvo"

Après quatre heures de randonnée je trouvai Xavier complètement épuisé.
(devenu poussière)

- ▶ [*Volverse + un nom*] exprime un changement essentiel et rapide.

De golpe su hija se ha vuelto rebelde.

Soudain sa fille est devenue rebelle.

- ▶ [*Convertirse en*] indique que la transformation est progressive.

Con los años, mi madre se convirtió en una abuelita, de pelo blanco e inmensos ojos azules.

Avec les années, ma mère est devenue une petite grand-mère au cheveux blancs et aux immenses yeux bleus.

- ▶ [*Metirse a*] exprime avec ironie une transformation volontaire.

Con la pinta que tiene no sé por qué se mete a bailar de flamenco.

Avec l'allure qu'il a je ne sais pas pourquoi il devient danseur de flamenco.

- ▶ [*Llegar a ser*] indique que la transformation a demandé des efforts.

Por fin llegó a ser ministro.

Enfin il est devenu ministre.

2. Lorsque le verbe devenir est employé avec un adjectif, un adverbe ou un complément de manière, on emploie des expressions différentes suivant la nature de la transformation.

- * Pour une transformation essentielle :

- [*hacerse*]

Mi nieto se ha hecho muy alto.

Mon petit-fils est devenu très grand.

– [volverse]

Desde que se fue su mujer se volvió triste.

Depuis que sa femme est partie, il est devenu triste.

– [tornarse]

Al contestar a la llamada su rostro se tornaba cada vez más pálido.

En répondant à l'appel son visage devenait de plus en plus pâle.

* Lorsqu'il s'agit d'une transformation accidentelle on emploie le verbe [ponerse].

Cuando le llamaba su padre el chico se ponía colorado.

Lorsque son père l'appelait, l'enfant devenait rouge.

* Remarques

– Les adjectifs toujours employés avec [estar] se construisent avec [ponerse] (*contento... etc.*).

Se ponía contenta al llegar a orillas del mar.

Elle devenait contente en arrivant au bord de la mer.

– Les adjectifs toujours employés avec [ser] se construisent avec [hacerse].

¡Qué linda te has hecho!

Que tu es devenue belle!

– Les changements de couleurs passagers exprimés par jaunir, blanchir... etc. peuvent se traduire par [ponerse] ou par un verbe qui exprime la transformation.

Las hojas de los árboles se ponen amarillas.

Les feuilles des arbres jaunissent.

Amarillecer ou *amarillar* ⇒ jaunir = devenir jaune

Enrojecer ⇒ rougir = devenir rouge

REFRÁN

“Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.” (la mona ⇒ la guenon)

Es un refrán antiguo y popular. Muestra lo fácil que es disimular nuestra apariencia y lo difícil que es hacerse diferente de lo que somos. Los defectos naturales no se pueden encubrir por ejemplo con el dinero. Una persona muy fea siempre será igual de fea por mucho que se arregle.

Ce proverbe peut correspondre en français à :

« Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. », « Rênes d'or ne rendent pas meilleur le cheval. » ou « Chassez le naturel il revient au galop. »

1-6 CONJUGAISON DES VERBES [HABER] ET [TENER] FORMES IRRÉGULIÈRES

1. haber

► Indicatif

– Présent: *he, has, ha - hemos, habéis, han*

- Passé simple : *hube, hubiste, hubo - hubimos, hubisteis, hubieron*
- Futur : *habré, habrás, habrá - habremos, habréis, habrán*
- ▶ Subjonctif
 - Présent : *haya, hayas, haya - hayamos, hayáis, hayan*
 - Imparfait : *hubiera, hubieras, hubiera - hubiéramos, hubierais, hubieran*
hubiese, hubieses, hubiese - hubiésemos, hubieseis, hubiesen
 - ▶ Futur : *hubiere, hubieres, hubiere - hubiéremos, hubiereis, hubieren*
 - ▶ Conditionnel : *habría, habrías, habría - habríamos, habrías, habrían*

Oliverio tiene una hija. Ha sido ella la que ha dado el aviso a la policía de la desaparición.

[La víspera de casi todo - Víctor del Árbol]

Hubo un silencio, y solo en ese momento reconocí la música que había estado fluyendo todo el tiempo de la radio.

[El monarca de las sombras - Javier Cercas]

Oliverio a une fille. C'est elle qui a averti la police de la disparition.

Il y eut un silence et ce fut à ce moment-là seulement que je reconnus la musique qui, tout le temps, s'était écoulée de la radio.

2. **tener**

- ▶ Indicatif
 - Présent : *tengo, tienes, tiene - tenemos, tenéis, tienen*
 - Passé simple : *tuve, tuviste, tuvo - tuvimos, tuvisteis, tuvieron*
 - Futur : *tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán*
- ▶ Subjonctif
 - Présent : *tenga, tengas, tenga - tengamos, tengáis, tengan*
 - Imparfait : *tuviera, tuvieras, tuviera - tuviéramos, tuvierais, tuvieran*
tuviese, tuvieses, tuviese - tuviésemos, tuvieseis, tuviesen
 - ▶ Futur : *tuviere, tuvieres, tuviere - tuviéremos, tuviereis, tuvieren*
 - ▶ Conditionnel : *tendría, tendrías, tendría - tendríamos, tendrías, tendrían*
 - ▶ Impératif : *Ten, tenga, tengamos, tened, tengan*

Como tuve que esperar una hora larga, cavilé.

- Paremos - contestó Julia - Tendrá que irse.

[El lado de la sombra - Adolfo Bioy Casares]

Comme je dus attendre une bonne heure, je cogitai.

Arrêtons - répondit Julia - Il devra partir.